

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
<p>mittheilen/und Gemeinschaft halten;</p> <p>19. Sammeln ihnen selbst zum Schatz einen guten Grund auff das Künstliche/damit sie das wahre Leben ergreifen.</p> <p>10. O Timothee / bewahre das / was bey dir hintergelegt ist / vermeide die unheilige neue Wort / und das Widersprechen der falsch genanten Wissenschaft.</p> <p>21. Welche etliche verheissen haben / und sind vom Glauben abgefallen. Die Gnade sey mit dir/Amen.</p>	<p>geben / behülfflich seyn / Jac. 2/5. † Matth. 6/20. Luc. 12/21.</p> <p>19. Schätze sammeln / ihnen selbst/einen guten Grund auff's Zukünftige / das sie ergreifen das ewige Leben.</p> <p>20. O Timothee / bewahre das dir vertrauet ist * / und meide die ungesündliche losse Geschwätze / und das Gezänck der falsch berühmte Kunst. † 2 Tim. 1/13. 14. † 1 Tim. 1/4. cap. 4/7.</p> <p>21. Welche etliche fürgeben / und fehlen des Glaubens †. Die Gnade sey mit dir/Amen †. † 2 Tim. 2/18. † Rom. 16/24 Beschrieben von Laodicea/die da ist eine Haupt-Stadt des Landes Phrygia Pacatiana.</p>	<p>theilen / mit ihnen lassen Gemeinschaft haben; * Luc. 12/21. Jac. 2/5.</p> <p>19. Zum *Schatz sammeln / ihnen selbst / einen guten Grund auff's zukünftige / auf das sie ergreifen † das ewige Leben. * Matth. 6/20. Luc. 12/28. 33. u. 16/9. † Job. 1/12.</p> <p>20. O Timothee / *bewahr die Beilage / und † hab ein Abscheuen ab dem ungeistlichen unnützen Geschwätz / und dem Gezänck der falsch genanten Wissenschaft. * 2 Tim. 1/14. Apoc. 3/3. † Job. 1/4. und 4/7. 2 Tim. 2/14. 16. Tit. 1/14. und 3/9.</p> <p>21. Welche indem sie etliche fürgeben / * haben sie des Glaubens verfehlet. Die Gnade (sey) mit dir Amen. * 2 Tim. 2/18.</p>	<p>len/Gemeinschaft haben; a Deut. 15/6-10. Luc. 6/30-35. b Rom. 12/15. 16. Phil. 4/14.</p> <p>19. U. (also) für sich selbst zu einem a Schatz auff's Künstliche hinlegen einen guten † Grund-Satz/b auf das sie empfangen das * ewige Leben. † Luc. 12/33. b Rom. 6/22. † Fonds/ (Capital.) † ergreifen. * wahre. † we'entliche Leben.</p> <p>20. O Timothee/a dieses † anvertraute Gut bewahre / u. wende dich ganz ab von den unheiligen bleeren Worten / u. c † Gegen-Sätzen der falsch genanten Wissenschaft. a cap. 1/18. 2 Tim. 1/13. b c. 1/6. 2 Tim. 2/16. cv. 4. † Depositarum. † Gegenwürfsen/ Disputationen.</p> <p>21. Welche etliche † verheissen / u. des Glaubens a im Ziel verfehlet habē. Die Gnade sey mit * dir. Amen a cap. 1/6. 19. † fürgeben. * euch. † uns. Der erste Send-Brief an Timotheum / geschrieben von Laodicea / welches ist die Haupt-Stadt von Frygia Pacatiana.</p>	<p>tende zijn / (ende) gemeenschaem:</p> <p>19. *Leggende haer selven wech tot eenen Schat een goet Fondament tegen het Toekomende/ op dat sy het eeuwige Leven verkrijgen mogen. * Matth. 6/20. Luc. 12/33. ende 16/9.</p> <p>20. O Timothee bewaert het Pandt(u) toebetrouwt/ * eenē Afkeer hebbende van het ongodtlicke ydel Roepen/ende van de Tegensellingen der valsche lijk genaemde Wetenschap: * 1 Tim. 1/4. ende 4/7. 2 Tim. 2/16. Tit. 1/14. ende 3/9.</p> <p>21. Dewelcke sommige voorgewende / zijn van het Gelooft afgeweken. De Gnade zy met u. Amen. De eerste (Send-Brief) aen Timotheum / is geschreven van Laodicea / welke is de Hoofst- Stadt van Phrygia Pacatiana.</p>

### Die zwenyte Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an Timotheum.

Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	Cap. I.	Het eerste Capittel.
<p>Paulus / ein Apostel Jesu Christi / durch den Willen Gottes / nach der Verheissung des Lebens / das in Christo Jesu ist.</p> <p>2. Timotheo / dem allerliebsten Sohn / Gnade / Barmherzigkeit / und Friede von Gott dem Vatter / und unserm Herrn Jesu Christo.</p> <p>3. Ich dancke Gott / dem ich von meinen Vor-Eltern her diene mit reinem Gewisse / das ich ohn Unterlass deiner eingedenck bin in meinem Gebet / Nacht und Tag.</p> <p>4. Und Verlangen habe dich zu sehen / wan ich an</p>	<p>Paulus / ein Apostel Jesu Christi / durch den Willen Gottes / nach der Verheissung des Lebens in Christo Jesu.</p> <p>2. Meinem lieben Sohn Timotheo / Gnade / Barmherzigkeit / Friede von Gott dem Vatter / und Christo Jesu unserm Herrn *.</p> <p>3. Ich dancke Gott / dem ich diene von meinen Vor-Eltern her in reinem Gewissen † / das ich ohn Unterlass dein gedencke in meinem Gebet Tag und Nacht †.</p> <p>† Act. 22/3. 23/1. 24/14. † Rom. 1/8. 9.</p> <p>4. Und mich verlanget dich zu sehen / wenn ich</p>	<p>Paulus / ein Apostel Jesu Christi / durch den Willen Gottes / nach der Verheissung des Lebens / welches in Christo Jesu (ist.)</p> <p>2. (Meinem) lieben Sohne Timotheo; * Gnade / Barmherzigkeit / Friede von Gott dem Vatter / und Christo Jesu unserm Herrn. * Gal. 1/3. 1 Tim. 1/2. 1 Petr. 1/2.</p> <p>3. Ich * dancke Gott (deiner halben. Dan Gott ist mein Zeuge) dem ich diene von meinen Vor-Eltern her / mit reinem Gewissen / das ich † ohn Unterlass deiner gedencke in meinem Gebet / Nacht und Tag; * Ephes. 1/16. † Act. 22/3. und 23/1. und 24/14. Rom. 1/8. 9. † 1 Thess. 1/2. und 3/10.</p> <p>4. Weil mich verlanget dich zu sehen [wan ich ein-</p>	<p>Paulus / ein Apostel Jesu Christi / durch Gottes Willen / nach der Verheissung des Lebens / das in Christo Jesu ist. cap. 2/10.</p> <p>2. Timotheo / dem geliebten Kind / Gnade / Barmherzigkeit / Friede von Gott dem Vatter / u. Christo Jesu unserm Herrn. 1 Tim. 1/2.</p> <p>3. Ich dancke Gott / dem ich (Gottes-dienstlich) diene von den Vor-Eltern her / b in reinem Gewissen / gleichwie ich unablässig deiner c eingedenck bin in meinen Bitten Nachts u. Tags. a Phil. 3/5. b Act. 24/16. c Col. 1/3. 4. † meinem Gott.</p> <p>4. U. verlange dich zu sehen / wan ich gedencke an</p>	<p>Paulus een Apostel Jesu Christi / door den Wille Gods / na de Belofte des Levens dat in Christo Jesu is /</p> <p>2. Timotheo (mijnen) geliefden Sone * Gnade / Barmhertighent / Brede (u) van Godt den Vader / ende Christo Jesu onsen Heere. * Gal. 1/3. 1 Tim. 1/2. 1 Petr. 1/2.</p> <p>3. Ick dancke Godt / * dien ick diene van (mijne) Voorouderen aen in een reyne Conscientie / gelijk ick sonder Ophouden † uwer gedachtigh ben in mijne Gebeden Nacht ende Dagh: * Act. 22/3. Rom. 1/9. † 1 Thess. sal. 1/2. ende 3/10.</p> <p>4. Seer begeerigh zijnde om u te sien / als ick geden-</p>